

Prior to use, carefully read the instructions for use.

(EN)

StickSTEPPER / StickCARRIER
CLEANING OF StickSTEPPER and StickCARRIER HAND INSTRUMENTS

For use only by a dental professional in the recommended indications.

StickSTEPPER and StickCARRIER instruments are specially designed to facilitate the use of Stick and everStick fibre products. The use of the instruments in different indications is described in the instructions for use of Stick and everStick fibre products.

DISINFECTION:
Recommendation for chemical solution: It is recommended to use a pH 4.5–10.5 for silicone-handled instruments.

1. RINSING
Rinse the instrument with warm running water.

2. CLEANING ALTERNATIVES (A, B or C)
A. Cleaning by hand

- Remove visible impurities with warm water and a soft brush
- Use neutral detergent (pH ca. 7)
- Rinse with warm running water

B. Cleaning with an ultrasonic cleaner

- To protect instrumnts from wear, always have them in cassettes when cleaned ultrasonically
- After ultrasonic cleaning, rinse with warm running water

C. Washing machine

- Use neutral detergent (pH ca. 7)

3. STERILISATION ALTERNATIVES (A or B)
A. Autoclaving

- Autoclave clean, properly packed instruments

B. Dry-heat sterilisation

- Place dry, clean instruments in the dry-heat oven
- Do not load the oven too tightly
- The maximum temperature is +180°C (+356°F)

IMPORTANT:

- Have the machines serviced regularly, and follow the instructions for use; pay special attention to the correct dosage of chemical solution and exposure time
- Do not harm instruments by using hard brushes or engraved marks for identification, as these may crack the instrument surface
- Personal protective equipment (PPE) such as gloves, face masks and safety eyewear should always be worn.

NOTE: Keep the instruments in the cassettes throughout the maintenance cycle.

STORAGE
Store in a dry place.

PACKAGES
StickSTEPPER, 1 hand instrument
StickCARRIER, 1 hand instrument

Manufactured for GC Europe by LM Instruments in Finland. For further information, please visit www.lminstruments.com.

Last revised 02/2019

Vor Gebrauch die Verarbeitungsanleitung sorgfältig lesen.

(DE)

StickSTEPPER / StickCARRIER
REINIGUNG der HANDINSTRUMENTE
StickSTEPPER und StickCARRIER

Nur von zahnärztlichen Fachpersonal für die genannten Anwendungsbereiche zu verwenden.

Die Instrumente Stick STEPPER und Stick-CARRIER wurden zur einfachen Platzierung und Handhabung von Stick- und everStick-Faserprodukten entwickelt. Die Anwendung der Instrumente wird in den Gebrauchs-anweisungen für Stick- und everStick-Faserprodukte beschrieben.

DESINFEKTION:
Empfohlenes Reinigungsmittel: Instrumente in einer Lösung mit einem pH-Wert zwischen 4,5 und 10,5 reinigen.

1. SPÜLEN
Instrumente unter warmem, fließendem Wasser abspülen.

2. MÖGLICHE REINIGUNGSMETHODEN (A, B oder C)
A. Manuelle Reinigung

- Sichtbare Verunreinigungen mit warmem Wasser und einer weichen Bürste entfernen
- Neutrales Reinigungsmittel verwenden (pH-Wert ca. 7)
- Unter warmem, fließendem Wasser gründlich abspülen

B. Reinigung in einem Ultraschallgerät

- Instrumente zum Reinigen mit Ultraschall immer in ein Tray legen, um Beschädigungen zu vermeiden
- Nach der Ultraschallreinigung gründlich unter warmem, fließendem Wasser abspülen

C. Thermodesinfektor

- Neutrales Reinigungsmittel verwenden (pH-Wert ca. 7)

3. ANDERE STERILISATIONSMETHODEN (A oder B)
A. Sterilisation im Autoklaven

- Instrumente reinigen und gut verpacken

B. Heißluftsterilisation

- Trockene, saubere Instrumente in den Heißluftsterilisor legen
- Sterilisor nicht überladen
- Die maximale Temperatur beträgt +180°C (+356°F)

WICHTIG:

- Geräte regelmäßig warten lassen und die Herstelleranweisungen befolgen; insbesondere die richtige Dosierung der Desinfektionslösungen und deren Einwirkzeit beachten
- Instrumente nicht mit harten Bürsten oder scharfen Instrumenten bearbeiten. Diese können die Oberfläche des Silikons beschädigen.
- Es sollte stets eine persönliche Schutzausrüstung (PSA) wie Handschuhe, Mundschutz und Schutzbrille getragen werden.

HINWEIS: Instrumente während der gesamten Wiederaufbereitung in geeigneten Trays oder Behältern aufbewahren.

LAGERUNG
An einem trockenen Ort lagern.

PACKUNGEN
StickSTEPPER, 1 Handinstrument
StickCARRIER, 1 Handinstrument

Hergestellt von LM Instruments für GC Europe. Weitere Informationen sind unter www.lminstruments.com zu finden.

Zuletzt aktualisiert 02/2019

Avant toute utilisation, lire attentive-ment les instructions d’emploi.

(FR)

StickSTEPPER / StickCARRIER
NETTOYAGE DES INSTRUMENTS MANUELS
StickSTEPPER et StickCARRIER

Les instruments StickSTEPPER et Stick-CARRIER ont été spécialement conçus afin de faciliter la manipulation des fibres Stick et everStick. L’utilisation des instruments dans différentes indications est détaillée dans les modes d’emploi des fibres Stick et everStick.

DÉSINFECTION :
Recommandation concernant les solutions chimiques: utilisez une solution désinfectante dont le pH est compris entre 4,5 et 10,5 pour ces instruments au manche en silicone.

1. RINÇAGE
Rincez l’instrument à l’eau courante chaude.

2. POSSIBILITÉS DE NETTOYAGE (A, B ou C)
A. Nettoyage manuel

- Éliminez à l’eau chaude et avec une brosse souple les impuretés visibles
- Utilisez du détergent neutre (pH d’env. 7)
- Rincez à l’eau courante chaude

B. Nettoyage à l’aide d’un nettoyeur à ultrasons

- Afin d’éviter l’usure prématurée des instruments, veillez toujours à ce qu’ils soient placés dans des cassettes lors d’un nettoyage aux ultrasons
- Une fois le nettoyage aux ultrasons terminé, rincez à l’eau courante chaude

C. Machine à laver

- Utilisez du détergent neutre (pH d’env. 7)

3. POSSIBILITÉS DE STÉRILISATION (A ou B)
A. Autoclavage

- Nettoyez à l’autoclave les instruments propres et correctement emballés

B. Stérilisation par chaleur sèche

- Placez les instruments secs et propres dans l’étuve à air chaud
- Ne surchargez pas trop l’étuve
- La température maximale doit être de +180°C (+356°F)

Important:

- Veillez à ce que les appareils soient régulièrement entretenus et respectez bien les consignes d’utilisation. Veillez surtout à ce que le bon dosage de solution chimique soit respecté et surveillez la durée d’exposition
- Ne détériorez pas les instruments en utilisant des brosses rigides ou en gravant des repères d’identification : cela risquerait de fissurer la surface de l’instrument
- Un équipement de protection individuel (PPE) comme des gants, masques et lunettes de sécurité doit être porté.

REMARQUE: Gardez les instruments dans des cassettes durant tout le processus d’entretien.

Conservation : Conserver dans un endroit sec.

CONDITIONNEMENTS :
StickSTEPPER, 1 instrument manuel
StickCARRIER, 1 instrument manuel

Fabriqué pour GC par LM Instruments.

Pour obtenir de plus amples informations, veuillez consulter le site Internet suivant : www.lminstruments.com.

Dernière publication : 02/2019

Leggere attentamente le istruzioni prima dell’uso.

(IT)

StickSTEPPER / StickCARRIER
PULIZIA DEGLI STRUMENTI MANUALI
StickSTEPPER e StickCARRIER

Per uso esclusivamente professionale odontoiatrico nelle indicazioni raccomandate. Gli strumenti StickSTEPPER e StickCARRIER sono stati progettati appositamente per facilitare l’uso delle fibre Stick ed everStick. L’uso degli strumenti per indicazioni diverse viene descritto nelle istruzioni per l’uso delle fibre Stick ed everStick.

DISINFEZIONE:
Raccomandazione per la soluzione chimica: Si raccomanda di usare una soluzione con pH 4.5–10.5 per gli strumenti con manico in silicone.

1. RISCIAQUO
Sciacquare gli strumenti sotto acqua corrente.

2. ALTERNATIVE PER LA PULIZIA (A, B o C)
A. Pulizia a mano

- Eliminare le impurità visibili con acqua calda e una spazzola morbida
- Usare un detergente naturale (pH circa 7)
- Sciacquare con acqua calda corrente

B. Pulizia con strumento a ultrasuoni

- Per proteggere gli strumenti dall’usura, tenerli sempre in cassetine quando vengono sottoposti a pulizia con ultrasuoni
- Dopo averli puliti con ultrasuoni, gli strumenti devono essere sciacquati sotto acqua calda corrente

C. Macchina lava-strumenti

- Usare un detergente neutro (pH circa 7)

3. ALTERNATIVE PER LA STERILIZZAZIONE (A o B)
A. In autoclave

- Inserire in autoclave gli strumenti puliti e adeguatamente confezionati

B. Sterilizzazione con calore secco

- Inserire gli strumenti puliti e asciutti nel forno a calore secco
- Non sovraccaricare il forno
- La temperature massima è di +180°C (+356°F)

NOTA BENE:

- Provvedere alla regolare manutenzione delle machine e seguire le istruzioni per l’uso. Fare particolare attenzione al dosaggio della soluzione chimica e al tempo di esposizione
- Evitare di danneggiare gli strumenti usando spazzole dure o praticando incisioni di riconoscimento in quanto questo potrebbe creare fratture sulla superficie degli strumenti
- Indossare sempre dispositivi di protezione individuale quali guanti, maschere facciali e occhiali di protezione.

NOTA: Tenere gli strumenti nelle cassetine per tutto il ciclo di manutenzione.

CONSERVAZIONE
Conservare in luogo asciutto.

CONFEZIONI
StickSTEPPER, 1 strumento manuale
StickCARRIER, 1 strumento manuale

Prodotto per conto di GC Europe da LM Instruments in Finlandia. Per ulteriori informazioni visitare il sito www.lminstruments.com.

Avvertenza: la legge federale statunitense stabilisce che questo dispositivo venga venduto esclusivamente da o su ordine di un odontoiatra abilitato.

Última revisión: 02/2019

Antes de usar, lea detenidamente las instrucciones de uso.

(ES)

StickSTEPPER / StickCARRIER
LIMPIEZA DE INSTRUMENTOS DE MANO
StickSTEPPER y StickCARRIER

Para uso exclusivo de profesionales de la odontología en las aplicaciones recomenda-das. Los instrumentos StickSTEPPER y StickCARRIER están especialmente diseñados para facilitar el uso de los productos de Stick y las fibras everStick. El uso de los instrumen-tos en diferentes indicaciones se describe en las instrucciones de uso de los productos de Stick y fibras everStick.

DESINFECCIÓN:
Recomendación para soluciones químicas: Se recomienda el uso de un pH 4.5-10.5 para instrumentos con mango de silicona.

1. ACLARADO
Aclarar el instrumento con agua tibia.

2. ALTERNATIVAS DE LIMPIEZA (A, B o C)
A. Limpieza manual

- Eliminar las impurezas visibles con agua tibia y un cepillo suave
- Usar un detergente neutro (pH aprox. 7)
- Aclarar con agua corriente caliente

B. Limpieza con ultrasonido

- Para proteger los instrumentos contra el desgaste, tenerlos siempre en casetes cuando son limpiados ultrasónicamente
- Después de la limpieza ultrasónica, enjuague con agua corriente caliente

C. Termodesinfectadora

- Usar un detergente neutro (pH aprox. 7)

3. ALTERNATIVAS DE ESTERILIZACIÓN (A o B)
A. Autoclave

- Limpie in autoclave los instrumentos debidamente embalados

B. Esterilización con calor seco

- Coloque los instrumentos limpios y secos en el horno de calor seco
- No cargar el horno demasiado
- La temperatura máxima es +180°C (+356°F)

IMPORTANTE:

- Haga el mantenimiento de las máquinas periódicamente y siga las instrucciones para su uso; prestar especial atención a la dosis correcta de la solución química y el tiempo de exposición
- No dañar los instrumentos mediante el uso de cepillos duros o con marcadores de grabado para su identificación, ya que pueden romper la superficie del instrumento
- Siempre debe utilizarse un equipo de protección personal (PPE) como guantes, mascarillas y una protección adecuada de los ojos.

NOTA: Mantenga los instrumentos en los casetes en todo el ciclo de mantenimiento.

ALMACENAJE
Almacenar en un lugar seco.

ENVASES
StickSTEPPER, 1 instrumento de mano
StickCARRIER, 1 instrumento de mano

Fabricado por GC Europe por LM Instruments en Finlandia.Para más información, por favor visite www.lminstruments.com.

Última revisión 02/2019

Lue huolellisesti käyttöohjeet ennen käyttöä

(FI)

StickSTEPPER / StickCARRIER
StickSTEPPER ja StickCARRIER
KÄSI-INSTRUMENTTIEN PUHDISTAMINEN

Tämä tuote on tarkoitettu ammattikäyttöön suositelluissa indikaatioissa. StickSTEPPER ja StickCARRIER -instrumentit on erityisesti kehitetty Stick- ja everStick -kuitujen käyttöön. Instrumenttien käyttö erilaisissa indikaatioissa on kuvattu Stick- ja everStick-tuotteiden käyttöohjeissa.

DESINFOINTI:
Suositus kemialliseksi liuokseksi: On suositeltavaa käyttää silikonikahvaisille instrumenteille liuosta jonka pH-arvo on 4,5-10,5

1. HUUHTELU
Huuhtele instrumentti lämpimällä juoksevalla vedellä

2. PUHDISTUSVAIHTOEHDOT (A, B tai C)
A. Käsipesu

- Poista näkyvä lika lämpimällä vedellä ja pehmeällä harjalla
- Käytä neutraalia pesuainetta (pH n. 7)
- Huuhtele lämpimällä juoksevalla vedellä

B. Puhdistus ultraäänilaitteella

- Para proteger los instrumentos contra el desgaste, tenerlos siempre en casetes cuando son limpiados ultrasónicamente
- Ultraäänipuhdistuksen jälkeen huuhtele instrumentit lämpimällä juoksevalla vedellä

C. Pesukone

- Käytä neutraalia pesuainetta (pH n. 7)

3. STERILOINTIVAIHTOEHDOT (A tai B)
A. Autoklaavi

- Aseta puhtaat, asianmukaisesti pakatut instrumentit autoklaaviin

B. Kuumailmasterilointi

- Aseta kuivat, puhtaat instrumentit kuumailmasterilaaattoriin.
- Älä täytä uunia liian tiiviisti
- Maksimi lämpötila +180°C (+356°F)

TÄRKEÄÄ:

- Huolla laitteet säännöllisesti ja noudata käyttöohjeita. Kiinnitä erityistä huomiota oikeisiin pesuaineen annostuksiin ja altistusaikoihin.
- Älä vahingoita instrumentteja käyttämällä kovia harjoja tai tekemällä koodimerkintöjä, jotka voivat rikkoa instrumentin pinnan.
- Käytä aina henkilökohtaista suojavarustusta, kuten suojahansikkaita, kasv suojaaja ja suoja-laseja

HUOMIO: Pidä instrumentit kaseteissaan koko huoltokierron ajan.

SÄILYTY
Säilytä kuivassa.

PAKKAUKSET
StickSTEPPER, 1 handinstrument
StickCARRIER, 1 handinstrument

Geproduceerd voor GC Europe door LM Instruments in Finland.

Valmistettu GC Europe:lle LM Instruments Oy:n toimesta. Saadaksesi lisäinformaatiota, ole hyvä ja katso www.lminstruments.com.

Viimeksi tarkastettu 02/2019

StickSTEPPER en StickCARRIER
REINIGING van de StickSTEPPER en StickCARRIER HANDINSTRUMENTEN

Alleen te gebruiken door tandheelkundig gekwalificeerden in de vermelde toepassingen. De StickSTEPPER en StickCARRIER-instrumenten zijn speciaal ontworpen om het gebruik van de Stick- en everStick- vezelproducten te vergemakkelijken. Het gebruik van de instrumenten in verschillende indicaties wordt beschreven in de gebruiksaanwijzingen voor Stick en everStick-vezelproducten.

DESINFECTIE:
Aanbeveling voor de chemische oplossingen: Het wordt aanbevolen om een pH-waarde van 4,5 tot 10,5 te gebruiken voor instrumenten met een silicone handvat.

1. SPOELEN
Spoel het instrument af met stromend warm water.

2. REINIGINGSALTERNATIEVEN (A, B of C)
A. Reinigen met de hand

- Verwijder zichtbaar vuil met warm water en een borstel.
- Gebruik een neutraal reinigingsmiddel (pH ca. 7)
- Spoel met stromend warm water.

B. Reinigen met een ultrasone reiniger

- Leg instrumenten altijd in cassettes om ze te beschermen voor slijtage wanneer ze ultrasoon worden gereinigd.
- Spoel met stromend warm water na de ultrasone reiniging.

C. Vaatwasmachine

- Gebruik een neutraal reinigingsmiddel (pH ca. 7)

3. STERILISATIE ALTERNATIEVEN (A of B)
A. Autoclaveren

- Steriliseer schone, correct verpakte instrumenten in een autoclaaf onder hoge druk.

B. Sterilisatie met droge hitte

- Plaats droge, schone instrumenten in de droge verhittingsoven.
- Laad de oven niet te vol.
- De maximale temperatuur is +180°C (+356°F).

BELANGRIJK:

- Zorg ervoor dat de machines regelmatig worden onderhouden en volg de gebruiksaanwijzingen; besteed bijzondere aandacht aan de correcte dosering van de chemische oplossing en aan de tijd van blootstelling.
- Beschadig de instrumenten niet door het gebruik van harde borstels of door het graveren van identificatietekens omdat dit het instrumentoppervlak kan doen barsten.
- Draag altijd persoonlijke beschermingsmiddelen zoals handschoenen, mondkmaskers en beschermbrillen.

OPMERKING: Bewaar de instrumenten in cassettes tijdens de onderhoudscyclus.

OPSLAG: Bewaar op een droge plek.

Verpakkingen:
StickSTEPPER, 1 handinstrument
StickCARRIER, 1 handinstrument

Geproduceerd voor GC Europe door LM Instruments in Finland.

Voor meer informatie, bezoek www.lminstruments.com.

Laatste revisie: 02/2019

